

*Ф. Н. Веселов*

### **Дублинский лицевой список Сербской Александрии\***

В статье дается описание лицевого списка русской версии Сербской Александрии XVII в., который хранится в библиотеке Честер Битти в Дублине. Являясь частью некогда единого древнерусского сборника, в который также входила копия «Сказания о Мамаевом побоище», хранящееся ныне в Британской библиотеке в Лондоне, волею судеб кодекс оказался в коллекции известного собирателя древних манускриптов сэра Альфреда Честера Битти. В составе его коллекции список вошел в собрание одноименной Дублинской библиотеки. Приводятся данные о тексте списка, цикле и особенностях миниатюр, которые его иллюстрируют, палеографические характеристики рукописи. Кроме того, дается краткая характеристика происхождения и истории текста Романа об Александре, его появления в Древней Руси.

Ключевые слова: Сербская Александрия, древнерусские лицевые рукописи, библиотека Честер Битти.

Едва ли найдется средневековое произведение более популярное чем Роман об Александре Македонском. Во множестве редакций и вариантов произведение переводилось и переписывалось в Византии, Армении, Персии, Сирии, Эфиопии, Арабском мире, в западной и центральной Европе, Швеции и Исландии, на Балканах и на Руси<sup>1</sup>. Роман о жизни Македонского царя, переведенный к XVII в. на 24 языка в более чем 80 версиях (Schmid, Stählin 1924: II), покорила не меньше народов чем сам великий завоеватель. Следствием

---

\* Статья подготовлена в рамках выполнения работ по проекту РНФ «Выявление, изучение и публикация памятников русской письменности в собраниях зарубежных музеев, архивов и библиотек» (шифр в ИАС НИД СПбГУ 5.53.851.2016).

<sup>1</sup> Выражаю искреннюю благодарность доктору А. Гранберг (кафедра языков и литературы, Университет Гётеборга) за консультации по теме статьи и ее критическое прочтение.

необычайной популярности Романа является его довольно сложная литературная традиция.

Первые легенды о покорителе вселенной стали появляться еще до смерти героя в Вавилоне в 323 г. до н.э. К III столетию н.э.<sup>2</sup> под пером неизвестного греческого автора в законченное повествование объединяются множество самостоятельных произведений: Легенда о зачатии и рождении Александра; Переписка Александра с Дарием, известная как самостоятельное произведение по частично сохранившимся отрывкам на папирусах; Письмо Аристотелю о чудесах Индии; Повесть о нагих мудрецах; Повесть о царице Кандакии и Завещание Александра (Stoneman 2011: 1-2). Уже в первой версии роман соединял в себе историческое повествование с этнографическими подробностями, мифологическими рассказами о чудесах и о фантастических приключениях юного завоевателя мира. Древнейшая греческая редакция Романа ( $\alpha^3$ ), известная по рукописи XI в. (между 1013 и 1124 гг.) (Изд.: *Historia Alexandri...* 1926), послужила источником для переводов на латинский Юлия Валерия (IV в.) (Изд.: *Il Romanzo...* 2007-2012), армянский (V в.) (Изд.: Wolohojian 1969) и сирийский языки, а также, судя по сирийскому переводу, для позднего латинского перевода Льва архипресвитера Неаполя (X в.), интерполированный вариант которого широко известен как *Historia de Preliis* (Stoneman 2011: 17-19; изд.: *Historia de preliis...* 1913). По-видимому, имея перед собой местами испорченный текст древнейшей редакции романа его переписчик, вскоре после перевода Юлия Валерия, свободно обращаясь с оригиналом и дополняя утраченные места с привлечением дополнительных источников, создал вторую редакцию произведения ( $\beta$ ). В некоторых манускриптах этой редакции авторство Романа приписывается реально существовавшему и сопровождавшему Александра в походах

---

<sup>2</sup> Р. Стоунман предлагает и иную концепцию, согласно которой самая ранняя редакция романа появилась еще в период правления Птолемея II (Stoneman 1991: 8-17; Stoneman 2007: XXV - XXXIV).

<sup>3</sup> Традиционно редакции обозначаются буквами греческого алфавита

ученому и историку Каллисфену (Stoneman 1994: 117) (хотя тот и умер раньше царя, закованный в цепи по приказу последнего). Вторая редакция послужила основой для славянского перевода, известного на Руси под названием Хронографической Александрии. Редакция же β стала источником для трех позднейших редакций, старшая из которых – редакция ε. Язык редакции, насыщенный латинизмами поздних форм, включение в текст сочинений Палладия мниха и Псевдо-Мефодия, упоминание хазарского племени берсилиев (барсиллов), указывает на ее появление не ранее VIII в. (Ботвинник 2003: 61; Stoneman 2011: 9). Автор редакции отказывается от претензии на историчность произведения и создает текст, еще более насыщенный фантастическими чудесами и сказочными вставками. В памятнике прослеживается и иной идеологический – христианский – стержень. Именно к редакции ε принадлежит древнейший иллюстрированный текст Романа об Александре XIII в., хранящийся в Оксфорде, библиотеке Бодлеан (Ox. Bodl. Barocianus 17), хотя цикл миниатюр, несомненно, был создан намного раньше. Вполне убедительны положения Д. Росса о появлении иллюстрированной версии весьма образного, насыщенного чудесами Романа, вскоре после появления текста (Ross 1963: 16-17).

Редакция ε послужила основой для составления среднегреческих текстов и еще одного славянского перевода Романа, так называемой Сербской Александрии. При этом стоит отметить, что поскольку в Сербской Александрии есть места, опущенные в среднегреческих романах, но присутствующие в ε, оба этих перевода существовали параллельно и, видимо, имели в основе некую общую редакцию, восходящую к ε (Ботвинник 2003: 67). Вскоре после появления в начале XIV в. Сербская Александрия была иллюстрирована. Всего известно три южнославянских иллюминированных кодекса: София, НБКМ, № 771(381) XV в.; Белград, НБС, № 226(757) конец XIV в., (Живкович, 2013) или вторая половина XV в. (Маринкович, 1985); № 23, втор. пол. XV в.

В древнерусской письменности Сербская Александрия появляется не позднее конца XV в. вместе с другими южнославянскими оригинальными и переводными сочинениями (Ванеева 1988: 22<sup>4</sup>). Древнейший сохранившийся список, созданный знаменитым Кирилло-Белозерским книгописцем Ефросином, датируется 1490-1491 гг. (Лурье 1965: 187). И уже этот список является лицевым: он украшен двумя знаменитыми подписными миниатюрами, изображающими Александра Македонского на троне и крылатого кентавра с мечем (китовраса). Кроме этого списка, в российских книгохранилищах на данный момент известны следующие древнерусские иллюстрированные списки Сербских Александрий XVII-XVIII вв.: ГИМ, Барсовское собр., № 1798, Хлудовское собр., № 249, Забелинское собр., № 8; РГБ, Музейное собр. (ф. 178), № 3155, собр. Лукашевича (ф. 152), № 36; ГТГ, инв. МК-8 (К-5145); БАН, П.І.Б.99; РНБ, F.XVII.8; собр. Вяземского Q.71, Q.108, F.104.

В 1988 г., в связи с выходом Каталога кириллических рукописей в британских и ирландских собраниях, стало известно о еще одном древнерусском лицевом списке Сербской Александрии XVII в. (Cleminson 1988: 36-37). Список хранится в библиотеке Честера Битти в Дублине. Библиотека была основана в Дублине 1953 г. на базе обширной, во многом уникальной, коллекции рукописей, редких книг, произведений изобразительного искусства сэра Альфреда Честера Битти (Alfred Chester Beatty. 1875-1968) (Croke 2017: 9). А. Битти родился в Нью-Йорке и после обучения горному делу в Колумбийском университете, отправился в штат Колорадо, где вскоре зарекомендовал себя в качестве высококлассного инженера. Сделавший свое состояние на горнодобывающем промысле в западных штатах Америки, А. Битти с самого детства был страстным коллекционером (Horton 2003). Первые серьезные приобретения начались в 1910-х гг. с покупки древних

---

<sup>4</sup> Благодарю также за любезную консультацию по истории текста Романа об Александре доцента СПбГУ, д.ф.н. Т.И. Афанасьеву.

персидских и европейских манускриптов, пополнению коллекции способствовали продолжительные путешествия в Египте, где он владел домом неподалеку от Каира, и Восточную Азию. Коллекция быстро ширилась и к 1930-м гг. содержала уникальное собрание от египетских папирусов и библейских рукописей, датируемых III в. н.э. до тибетских и таиландских манускриптов (Croke 2017: 7-8). В 1950 г. А. Битти, по ряду причин, переехал в Ирландию, где собственными стараниями открыл для посещения собранную им уникальную коллекцию, продолжая собирательскую деятельность вплоть до своей смерти, после которой основанная Битти библиотека стала национальным достоянием Ирландии. Несмотря на обширную деятельность нанимаемых коллекционером агентов, окончательное решение о приобретении каждого манускрипта принимал сам А. Битти (Croke 2017: 7). Однако о том, как в собрание попала древнерусская рукопись Александрии ничего неизвестно. В каталоге Р. Клеминсона, как и в каталоге западных рукописей библиотеки Честер Битти, указано только на то, что о происхождении памятника никаких сведений нет (Cleminson 1988: 37; Bieler 1961: 94). Однако Р. Клеминсон в описании манускрипта указывает на очень важную деталь: Александрия «представляет собой только часть оригинального кодекса, другая часть которого хранится в британской библиотеке (собр. Йейтса Томпсона 51)» («This represents only part of the original MS, the other part of which is now in the British library (Yates Thompson MS 51)») (Cleminson 1988: 37). Рукопись Британской библиотеки MS Y.T.51 представляет собой лицевой список «Сказания о Мамаевом побоище» (далее – Сказание). Манускрипт был введен в научный оборот на IV Международном съезде славистов в Москве в 1958 г. (IV Международный съезд... 1962: 165-166). Уже при первом исследовании рукописи в 1958 г. Э. Хилл, на основе анализа кириллической и современной фолиаций, высказала предположение о том, что рукопись являлась когда-то частью значительного по объему сборника (Hill 1958). Эта гипотеза была поддержана Л. А. Дмитриевым, изучившим микрофильм

рукописи, и им же выдвинуто предположение, что в сборнике лицевому Сказанию предшествовала лицевая Александрия Сербская, как это осуществлено в двух других иллюстрированных сборниках, содержащих оба этих произведения (Дмитриев 1974: 156<sup>5</sup>). Действительно, последний лист, на котором заканчивается Александрия, пронумерован кириллицей как л. 155, на первом листе Сказания номер обрезан, однако, если взять за основу, тот факт, что на л. 16 отчетливо читается кириллический номер 171 и между лл. 1 и 16 нет утрат текста, то л. 1 должен был быть л. 156. К указанному Р. Клеминсоном сходству рукописей по почерку, характеру иллюстраций, формату и характеру повреждений (Cleminson 1988: 37), можно добавить последние и решающее доказательство, заключающееся в идентичности водяных знаков бумаги во второй части рукописи Александрии (с л. 63) и рукописи Сказания о Мамаевом побоище.

Лондонский список Сказания происходит из собрания рукописных книг крупного английского предпринимателя и коллекционера Генри Йетса Томпсона (Henry Yates Thompson, 1838–1928). Известный британский собиратель рукописей, владелец газеты «Пел Мел» («Pall Mall»), после продажи издательского бизнеса в 1892 г. сосредоточился на своей страсти – коллекционировании манускриптов. Первые покупки относятся к концу 1870-х гг., но именно с 1890-х гг. его интерес к коллекционированию развился в полную силу. Особое предпочтение коллекционер отдавал иллюминированным рукописям, ставшим со временем главной целью его собирательской деятельности. В возрасте 80 лет из-за болезни Г. Томпсон почти полностью потерял зрение и по этой причине принял решение продать свою коллекцию. В 1919–1921 гг. состоялись три аукциона, на которых часть книг была продана. Однако успешно проведенная операция позволила коллекционеру восстановить

---

<sup>5</sup> Это рукописи ГИМ, собр. Барсова, № 1798 и РГБ, Музейное собр. (ф. 178), № 3155.

зрение, что возродило в нем прежнюю страсть к собирательству: последние приобретения Г. Томпсона были сделаны в 1922–1924 гг. (Bell 2004: 443-444). После смерти его собрание, составлявшее на тот момент 46 рукописей, было передано женой, Элизабет Мюррей Смит, в дар Британскому музею. Среди этих рукописей находился и лицевой список Сказания о Мамаевом побоище. Судя по записям на переплетных листах рукописи, она была куплена Г. Томпсоном в ноябре 1922 г. у книготорговой фирмы «Дэвис и Ориоли» (Davis & Orioli) за 60 фунтов. Однако вызывает подозрение история появления у владельцев фирмы рукописи, купленной во Флоренции, после того как она была перемещена туда итальянскими войсками из Галиции в ходе I Мировой войны (Cleminson 1988: 177). Дело в том, что итальянские войска не участвовали в боевых действиях Галиции, да и сама рукопись не имеет никаких следов, позволяющих предположить ее западнорусское происхождение. Вероятнее манускрипт, тогда еще единый кодекс, был приобретен фирмой незаконно и, будучи разделен на части, продан разным покупателям в течение 1920-х гг., тем более, что подобные примеры уловок фирмы известны (см. подробнее: Майоров 2016: 46-48). Косвенно, о том, что продавцы рукописи стремились уничтожить следы ее происхождения говорит отсутствие в Александрии первой тетради, на листах которой могла располагаться полистная владельческая запись, а также довольно грубая обрезка полей при последнем переплетении – это заметно по обрезанным литерам кириллической фолиации (например: лл. 22, 36, 55, 61, 91, 109, 110, 118, 119 и пр.) и обрезанным снизу, по всей видимости, владельческим записям или комментариям к рисункам (лл. 1, 2, 5, 6). Сигнатуры тетрадей также, по большей части, обрезаны (сохранились только на лл. 91 – «16», 99 – «17», 115 – «20», 127 – «21»). О варварском обращении с кодексом говорит и характер его последнего переплетения: тетради были прошиты сбоку насквозь (возможно, из-за ветхого состояния корешков), из-за чего часть текста, прилегающая к корешку, не читается.

В каталоге западных рукописей библиотеки Честер Битти, напечатанном еще при жизни владельца, находятся семь манускриптов русского происхождения XVII – XIX вв. (Bieler 1961: 94-102). Исходя из тех дат, которые указаны в описаниях памятников, можно предположить, что было два основных этапа покупки русских кодексов: в апреле 1928 – 1929 гг. в Париже и в 1937 г. в Нью-Йорке. Возможно, именно к концу 1920-х гг. относится и покупка Александрии, тем более что рукопись стоит первой по порядковому номеру в коллекции.

Рукопись заключена в современный картонный, обтянутый кожей переплет. На корешке переплета тиснение – «Alexandria MS.», в нижней части корешка круглая бумажная наклейка – «Ms. W. 151». На оборотной стороне верхней крышки переплета записи карандашом: «W. 151 / Russian XVIth cent. / Russian recension of the medieval / Romance of life and Exploits of / Alexander of Macedon, / adopted to the Russian mind of / the XIVth cent.»; «73 drawings / 127 folios». На переплетном листе наклеен кусок разринованной бумаги с записью черными чернилами: «Alexandria RUS MS 1 The Russian recension of the / famous medieval Romance of the life & exploit of Alexander / of Macedon, adopted to the / Russian mind of the XIVth century. / The calligraphy is very typical / of the early XVIth century & / the miniatures are vastly superior / to the usual examples of early / Russian work. The Russian / Society of Bibliophiles, some years / ago, reproduced a XVIIth century / MS of this romance, by means / of lithography, but the quality of / the writing & of the miniatures is / infinitely inferior to the present / MS. Its interesting to note that the / watermark is that of Rostoff on / the Don. (Likhacheff)». Две предыдущие записи не могли быть сделаны ранее начала XX в., когда рукопись приобрела свой современный переплет, и не позднее 1961 г., когда рукопись с более подробной ссылкой на издание Общества любителей древней письменности (Общество... 1880) была описана в Каталоге западных рукописей библиотеки Честер Битти.

Кроме того, на л. 3 запись коричневыми чернилами на нижнем поле: «блажен александръ»; на лл. 18, 19, 20 записи теми же чернилами на нижнем поле не читаемы – зашиты в корешке переплета; на л. 22 на нижнем поле, теми же чернилами: «образ». На л. 36 об. на полях у иллюстрации запись черными чернилами почерком XVIII в. «Егоръ / Крюковъ»; на л. 96 об. на полях запись теми же чернилами почерком XVIII в. «Егоръ / Егоръ / Егоръ / Крюковъ». На л. 48 об. коричневыми чернилами почерком XVII/XVIII в. запись у левого нижнего поля рисунка: «Приш[ол](?) / вран(?) / Алексан / др[у]?»; теми же чернилами комментарий к рисунку на л. 49 об.: «И поце / ловался / с олексан / дромъ».

Водяной знак бумаги рукописи просматривается плохо, в том числе и из-за очень плотной темперной раскраски миниатюр. Филигрань представляет из себя голову шута с косицей, пятью фестонами на воротнике с бубенцами, средний фестон удлинен, имеет продолжение в форме знака «4», с завершением в виде трех шаров (знак и голова шута повернуты в разные стороны). До л. 59 присутствует разновидность знака с литерами «L C» у основания, схожая с *Дианова № 108* (Дианова 1997: 41). Как отмечено выше, с л. 63 знак меняется и по виду близок к *Heawood № 1930* (Heawood 1950: № 1931). Стоит также заметить, что на переплетном листе рукописи Александрии наклеен кусок поздней разлинованной бумаги и в последней фразе дается описание водяного знака бумаги: «Интересно заметить, что / водяной знак Ростова-на- / Дону (Лихачев)» («It's interesting to note that the / watermark is that of Rostoff on / the Don. (Likhacheff)»). Однако это определение ошибочно. Во-первых, описанная филигрань не имеет никакого отношения к Ростову-на-Дону. В действительности, при описании знаков №№ 1771 и 1772 Н. П. Лихачев указывает, что они извлечены им из первой части рукописи Румянцевского музея № 172 XVII в., вторая же часть рукописи, происходит из Ростова Великого или Ростовской земли (не Ростова-на-Дону!). Во-вторых, знаки *Лихачев №№ 1771 и 1772* (Лихачев 1899: № 1771, 1772) сходны со знаками в рукописи только по типу – Голова шута.

В составе кодекса на данный момент сохранилось 127 пронумерованных листов формата 290x180 мм. В рукописи читаются две фолиации: кириллическая темно-коричневыми чернилами в верхнем правом углу листа и современная арабская карандашная в верхнем правом углу листа, с номера «1». Кроме того, в списке присутствует арабская пагинация: темно-коричневыми чернилами по л. 15 и карандашная с л. 16. По большей части цифры затерты и слабо различимы. В рукописи присутствует значительное количество утрат. Судя по соотношению чернильной кириллической и современной карандашной фолиаций, а также пропускам текста, между лл. 1 и 2 пропущено 2 л., между лл. 3 и 4 пропущено 6 л., между лл. 5 и 6 пропущено 6 л., между лл. 9 и 10 пропущено 2 л., между лл. 13 и 14 пропущен 1 л., между лл. 17 и 18 пропущен 1 л., между лл. 33 и 34 пропущен 1 л., между лл. 39 и 40 пропущено 6 л. Кроме того, можно предположить, что, поскольку лист 2 современной фолиации является листом 8 кириллической, листу 8 должно было предшествовать 7 пронумерованных листов. Из этого количества нужно вычесть 2 листа, пропущенных между лл. 1 и 2 и нумерованный л. 1. Таким образом, листу 1 должно было предшествовать 4 листа, то есть первая тетрадь кодекса. Кроме того, нужно отметить и ряд перестановок листов: с л. 33 по л. 44 порядок листов должен быть следующий: 33-42-34-35-36-37-43-38-39-(пропуск)-40-41-44; порядок на лл. 83-91 должен быть следующий: 83-85-86-87-88-89-90-84-91.

Как указано выше, начало кодекса утрачено и в нынешнем состоянии текст начинается с описания Буцефала «...и сущима свислабе и рогъ лакти возрасль есть меж ушима его». Заканчивается текст: «Родися Александр месяца марта въ 12 день, а солнцу восходящу. Скончася великий царь Александр месяца апреля на новъ же месяц, а солнцу заходящу. и нарече день скончания».

Многочисленные пропуски и перестановки листов несколько затрудняют анализ текста и цикла миниатюр, однако, на основе того, что сохранилось можно сделать следующие выводы. Прежде всего, текст этого списка не идет

в разрез с предложенными Е. И. Ванеевой выводами о характерных особенностях русских списков, позволяющих говорить об особом древнерусском варианте Александрии (Ванеева 1979). Здесь, как и в остальных русских списках, в отличие от южнославянских, есть просьба рахманов о бессмертии (л. 50), сокращен разговор с Кандавлусом перед пещерой мертвых (л. 94), в завещании Александра земли немецкие и Парижское господство отданы Левкадушу, а не Пинику (л. 101 об.), нет трех вопросов Аристотеля и упоминаний о престоле Пора и краже золотой чаши (л. 105) (см.: Ванеева 1979: 158-161). Стоит указать и на характерные отличия текста Дублинского списка от, так называемого, Ефросиновского вида, текст которого уже давно введен в научный оборот (Александрия... 1965). Не располагая возможностью в рамках статьи привести все особенности, связанные с иными, часто более правильными чтениями имен собственных и географических названий, распространениями и дополнениями текста, остановимся на трех больших значительных дополнениях и изменениях текста по сравнению с Ефросиновским видом. Первое дополнение расположено между эпизодом встречи Александра с двумя птицами с человеческими головами и эпизодом с сухой рыбой и животворным озером на лл. 53 – 61 об. Текст включает в себя рассказы о «медяной» земле, встрече Александра и победе Филиппа над Горгоной-девицей, встречей и победой над «Тылороземи», победе над «нечистивыми челоуцами», испытании небесной высоты и испытании морской глубины, о смрадном озере, в котором мучаются грешники, о звере крокодиле, о встрече и победе над ехиднами, о городе, откуда восходит солнце, где Александр нашел «письмена о смерти своей». По крайней мере часть этого текста должна была присутствовать в изначальном протографе русских списков, а в протографе Ефросиновского вида была утрачена. Об этом свидетельствуют передаваемые в списке слова Александра при смерти на л. 191 об.: «... и вся края земли видех, и *высоту небесную разумех, и глубину моря познах...*».

Второй большой отрывок текста, сохранившийся в Дублинском списке находится на лл. 83 об. – 88. О том, что чтение с этим отрывком более правильное свидетельствует тот факт, что рассказ о заточении нечистивых народов, восходящий к откровению Псевдо-Мефодия, начинается в Ефросиновском виде с середины, как и в части южнославянских списков (см.: Веселовский 1886: 397-399; текст см.: Новаковић 1878, Маринковић 1987), сразу же по завершении рассказа о царе Евремиде:

Кир.-Бел. л. 131 об.	Дублинский список, лл. 64-65
<p data-bbox="133 558 529 630">Александр же главу ему повеле отсеци.</p> <p data-bbox="133 1204 529 1308">Языци же сие неверные слышавше, убояшася и к северной стране побегоша.</p>	<p data-bbox="532 558 934 798">Александр же повеле ему главу отсеци... (далее повествуется о встречах с полулюдьми-полусобаками, циклопами, шестиногими и трехглазыми чудовищами, людьми с лицами на груди)</p> <p data-bbox="532 798 934 1361"><i>...И оттуда Александру пришедшу на некую страну и обрете там нечистые языки, еже суть Афетовы внуцы. Бе же царех у них 74 и ядаху всяку животну и печальную тварь: комары, и кошки, и мыши, и змия, и извраги женския, и мертвых плоти непогребенных. Сих же Александр видев и убояся, егда сия како доидут земли святая и осквернят ю. Сии же языци не верни от стража, слышавше Александра, и убояшася, и к северной стране побегоша.</i></p>

Наконец, последнее значимое отличие Дублинского списка от Кир.-Бел. заключается в иной последовательности и наборе эпизодов в той части романа, которую А. Н. Веселовский называет «λογος»: рассказы-притчи, связанные с последними днями Александра в Вавилоне (Веселовский 1886: 405-423). В Дублинском списке порядок рассказов следующий: о глупом персе, побрившем бороду, чтобы казаться моложе – об искусном стрельце-«индейяине» – о трех тысячах разбойников – о приданом – о дарах Аристотелю – о сокровище в реке Тигр – о прибытии царицы Олимпиады. Такой порядок и набор притч отличается и от южнославянских списков (см.: Веселовский 1886: 407-410), и от Ефросиновского вида, где, кроме того, отсутствуют эпизоды о приданом и о глупом персе.

В Дублинском списке на данный момент сохранилось 179 многоцветных миниатюр, включая выходную, расположенную после окончания повествования. Надо отметить, что на оборотной стороне верхней крышки переплета значится, что в рукописи «73 рисунка» («73 drawings»). Причины этого заблуждения сложно объяснить, однако никто до сих пор так и не удосужился проверить ложное даже на первый взгляд указание: и в Каталоге западных рукописей библиотеки, и в Каталоге кириллических рукописей в Британских и Ирландских собраниях, эта цифра некритично повторяется (Bieler 1961: 94; Cleminson 1988: 36). Рисунок миниатюр исполнен чернилами, позднее рисунки были раскрашены, раскраска, довольно грубая, выполнена темперой. Все миниатюры имеют киноварные подписи внизу листа. Большая часть миниатюр занимает часть листа – верх, низ или середину, в восьми случаях миниатюры занимают целую страницу. Заголовки отдельных разделов в тексте выделены киноварью целиком. Части текста выделены киноварными буквицами в началах строк. Размер буквиц в 1,5-2 строки.

Ближе всего по иллюстративному циклу, композиционному построению, иконографии действующих лиц списки ГИМ, Барсовское собр., № 1798 и РГБ, Музейное собр. (ф. 178), № 3155. Особенно стоит отметить, что во всех

трех списках, и это их характерное отличие от остальных, выходная миниатюра, изображающая Александра на троне и во славе расположена в конце повествования. Такое сходство неудивительно: рукописи из ГИМ и РГБ являются идентичными по содержанию сборниками, состоящими из Александрии и Сказания, как и единый когда-то кодекс, часть которого – Дублинский список. Однако, как и в случае со Сказанием о Мамаевом побоище, иллюстративный цикл Дублинской рукописи богаче даже с учетом механических утрат списка: в Барсовском списке, в котором почти нет утрат – 148 миниатюр, в Музейном, в котором утрат больше – 129.

Характер исполнения рисунков ничем не отличается от иллюстраций второй части кодекса, Сказания. Миниатюры последнего уже при их первом обсуждении были единогласно признаны архаичными для второй половины XVII в. (IV Международный съезд... 1962: 170-173), их черты указывают на копирование с протографа, который может быть датирован не позднее чем XVI столетием. Что касается места исполнения протографа, то стоит обратить внимание на архитектурную деталь на л. 24 об.: здесь городская стена увенчана зубцами, воспроизводящими весьма характерную форму «ласточкиного хвоста», отсылающую к стенам Московского кремля, построенным на рубеже XV-XVI вв. итальянскими архитекторами с применением ломбардских традиций оборонительного зодчества. Изучение миниатюр рукописей XVII в. показывает, что данная деталь может косвенно являться локализирующей приметой, относящей создание лицевой рукописи к творчеству московских мастеров (Грибов 2013: 41). Зубцы в форме ласточкиного хвоста встречаются в иллюстрациях Апокалипсиса с толкованием Андрея Кесарийского 1620-х гг. (РГБ, собр. Московской духовной академии (ф. 173), № 16, л. 75), при этом, на миниатюрах Апокалипсиса они покрыты тесом, как и выглядели изначально стены кремля. Еще более близкая форма воспроизводится на миниатюрах жития Гурия и Варсонофия Казанских (РГБ, Синодальное собр. (ф. 272), № 356, л. 194). Подобные зубцы изображены также на

иллюстрациях Александрии (ГИМ, Хлудовское собр., № 249, лл. 234 об., 235), содержащийся в сборнике, который, по-видимому, происходит из скриптория московского Чудова монастыря (Грибов 2013: 41).

Нельзя не отметить и еще одну довольно интересную деталь, которая заключается в том, что миниатюры не были изначально раскрашены. Эта идея была впервые предложена Р. Клеминсоном при описании Лондонского списка Сказания, однако тогда ученый не дал подробных разъяснений своей гипотезе (Cleminson 1988: 177)<sup>6</sup>. Впрочем, при внимательном рассмотрении подклейки, которая заходит на миниатюру на л. 21 об. Сказания можно заметить, что в том месте, где подклейка отходит от оригинальной бумаги, рисунок не раскрашен. Ниже приводится оригинал миниатюры в ее современном состоянии после раскраски, и авторская реконструкция изначального вида миниатюры (*Илл. 1-2*).

Подобных «отходящих» подклеек в Александрии нет, но можно обратить внимание, что во многих местах раскраска нарушает логическое восприятие рисунка. Так, на л. 92 часть здания условного города за троном Александра раскрашена в цвет трона; на л. 94 об. часть зверей, которые расположены в толпе грешников раскрашена, но некоторые остались незамеченными; совершенно нетипично для древнерусских миниатюр в два цвета раскрашен условный город-крепость за спинкой трона Дария на л. 10 об. Не понятным колористом миниатюр остался и рисунок с «комарой»-мостом, который Александр возвел над пропастью на миниатюре на л. 52 об.: и сам мост и пространство под ним раскрашено в один цвет с горками. Также неверно, в один цвет с горками, закрашено озеро на иллюстрации на л. 62 об. Непонятен для колориста был и смысл велума, пространство под которым на лл. 95 об. и 97 об. раскрашено в цвет стены.

Реставраций кодекса, судя по нескольким видам бумаги, которой были произведены подклейки, было несколько.

---

<sup>6</sup> В личной переписке проф. Р. Клеминсон любезно сообщил о своих доказательствах гипотезы, которые полностью совпадают с авторскими.

Александрия, вероятно, «читалась» меньше, чем Сказание, в котором листы более ветхие и заклеек намного больше. По некоторым из них можно обратить внимание на то, что раскраска кодекса производилась после первой реставрации. В Сказании на развороте лл. 35 об. – 36 заметна разница в цвете чернил, которыми был воспроизведен текст на подклейке на л. 35 об., с цветом оригинальных чернил, более теплых и коричневых по оттенку. Теми же чернилами дорисовано знамя в руках одного из посланцев Сергия (слева) на миниатюре на л. 36. При рассмотрении с 10-кратными увеличением видно, что светлая охра, которой раскрашено знамя, нанесена поверх чернил. Подклейки при первой реставрации произведены бумагой с водяными знаками PRO PATRIA. Части знака – голова и рука с жезлом женщины, надпись, часть головы льва с короной и саблей, низ филигранны – видны на подклейках на лл. 33, 42, 44 Сказания. На л. 45 отчетливо читаются литеры «Т Н». Сравнение расположения линий понтюзо относительно рисунка знака, надписи и литер позволяет идентифицировать его со знаком *Лауцявичюс № 2914* (1790 г.) (Лауцявичюс 1979: № 2914). Нет оснований полагать, что части единого кодекса раскрашивались в разное время, тем более что неумелый характер раскраски в Александрии и Сказании идентичен. Примеры нераскрашенных лицевых рукописей известны, более того, одна из них – это лицевой список Александрии (ГТГ, инв. МК-8 (К-5145)), однако в последнем случае это связано скорее с тем, что работа по иллюминации кодекса была не завершена: рисунки заканчиваются на л. 122, после чего следуют четыре отлипа на местах миниатюр, далее места для миниатюр остаются незаполненными.

\*\*\*

Один из самых подробных иллюстративных циклов, большее количество миниатюр (231) может быть найдено только в куда лучше сохранившемся списке ГИМ, собр. Забелина, № 8, наличие в миниатюрах архаических черт

предыдущих столетий, текст списка, передающий более полную версию Романа об Александре, чем распространенные списки Ефросиновского вида и часть южнославянских списков, делают Дублинскую лицевую копию Сербской Александрии памятником, без которого невозможно дальнейшее изучение истории текста произведения и традиции его иллюстрирования. Более подробное сравнение миниатюр с иллюстрациями сохранившихся русских лицевых списков Александрии Сербской и Александрии Хронографической, включенной в Лицевой Летописный свод XVI в., сравнение с характерными иконографиями, иллюстрированными сюжетами памятника в южнославянских списках, а также рукописях иных редакций произведения – задача будущего исследования, которое позволит установить происхождение миниатюр, их связь с общей традицией иллюстрирования Романа об Александре.

### **Принятые сокращения:**

БАН	–	Библиотека Российской Академии наук
ГИМ	–	Государственный Исторический музей
ГТГ	–	Государственная Третьяковская галерея
НБКМ	–	Национальная библиотека «Свв. Кирилл и Мефодий»
НБС	–	Национальная библиотека Сербии
РГБ	–	Российская Государственная библиотека
РНБ	–	Российская Национальная библиотека



Иллюстрация 1. Сказание о Мамаевом побоище, список Британской библиотеки, У.Т.51. Л. 21 об. Современное состояние.

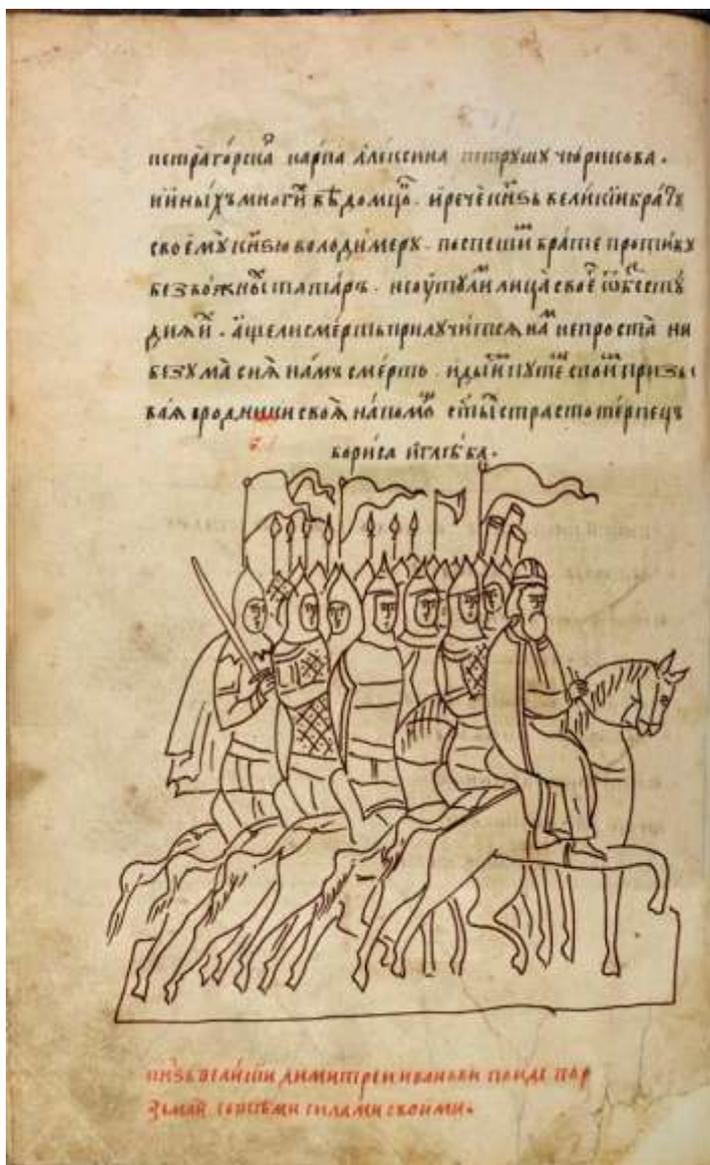


Иллюстрация 2. Сказание о Мамаевом побоище, список Британской библиотеки, У.Т.51. Л. 21 об.  
Реконструкция изначального вида.

**Автор:** Веселов Федор Никитович – старший преподаватель кафедры музеологии Санкт-Петербургского государственного университета (Университетская наб. 7-9, Санкт-Петербург, 199034, Россия). veselovfedor@gmail.com

**Литература, использованная в статье:**

Ботвинник 2003 – *Ботвинник Н. М.* «Роман об Александре». Рукописная традиция и история изучения текста // Византиноведение. 2003. Т. 2. С. 49-67.

Ванеева 1979 - *Ванеева Е. И.* О едином происхождении русских списков Сербской Александрии // ТОДРЛ. Т. 34. Л.: «Наука», 1979. С. 152-161.

Ванеева 1988 – *Ванеева Е. И.* Александрия Сербская // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. Ч. 1. 1988. С. 21-25.

Веселовский 1886 – *Веселовский А. Н.* Из истории романа и повести. Вып. 1. Греко-византийский период. (Сборник Отделения русского языка и словесности Академии наук; Т. XL. № 2). СПб., 1886. 511 с.

Грибов 2013 – *Грибов Ю. А.* Сборник XVII в. с лицевым Хождением игумена Даниила в Святую землю – ГИМ. Хлуд. 249: вопросы реконструкции и атрибуции // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. № 3. 2013. С. 41.

Дмитриев 1974 – *Дмитриев Л. А.* Лондонский список «Сказания о Мамаевом побоище» // Труды отдела древнерусской литературы. Т. 28. Л., 1974. С. 155-179.

Живковић 2013 – *Живковић М.* О византијском пореклу фигуралних минијатура Београдске Александриде in Зограф. No. 13. 2013. С. 169-200.

Лурье 1965 - *Лурье Я.С.* Археографический обзор // Александрия. Роман об Александре Македонском по русской рукописи XV в. М.; Л., 1965. с. 185-214.

Лауцявичюс 1979 – Лауцявичюс Э. Бумага в Литве в XV-XVIII веках. Вильнюс, 1979. 186 с., ил.

Лихачев 1899 – Лихачев Н. П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков. Часть 3. Альбом снимков. СПб., 1899. 295 л.

Майоров 2016 – *Майоров А. В.* Лондонский лицевой список Сказания о Мамаевом побоище // Вопросы истории. № 5. 2016. С. 42-52.

Маринковић 1985 – *Маринковић Р., Јерковић В.* Српска Александрида, свенска друга. Београд, 1985. 248 с.

Новаковић 1878 - *Новаковић С.* Приповетка о Александру Великом у старој српској књижевности // Гласник Српског ученог друштва. Друго одељење, књ. 6 (1878). с. I–XLII.

IV Международный съезд... 1962 – IV Международный съезд славистов. Материалы дискуссии. Т.1. Проблемы славянского литературоведения, фольклористики и стилистики. М., 1962. 647 с.

Bell 2004 – *Bell A.* Thompson, Henry Yates in *The Oxford Dictionary of National Biography*, H.C.G. Matthew and Brian Harrison, eds. Oxford: Oxford University Press, 2004. Vol. 54. P.443.

Bieler – *Bieler L.* PhD. Chester Beatty Library. Catalogue of Western manuscripts. Dublin, 1961. (Машинопись).

Croke – *Croke F.* Chester Beatty Library: director's choice. Dublin: Chester Beatty Library, 2017. 80 p.

Heawood 1950 – Heawood E. Watermarks, mainly of the 17th and 18th centuries. Hilversum, 1950. 154 p., tabl.

Historia Alexandri... 1926 – *Historia Alexandri Magni* (Pseudo-Callisthenes). Ed. W. Kroll. Berlin, 1926. 166 p.

Historia de preliis... 1913 – *Historia de preliis Alexandri Magni* ed. Friedrich Pfister, *Der Alexanderroman des Archipresbyters Leo*. Heidelberg, 1913. 141 p.

Il Romanzo... 2007-2012 – *Il Romanzo di Alessandro* a cura di Richard Stoneman; traduzione di Tristano Gargiulo. Vol. 1-2. Milano, 2007-2012. 586 p., 451 p.

Cleminson 1988 – *Cleminson R.* A Union Catalogue of Cyrillic Manuscripts in British and Irish Collections, *The Anne Pennington Catalogue*. London, 1988. 352 p.

Ross 1963 – *Ross D. J. A.* Olympias and the serpent. The interpretation of Baalbek mosaic and the date of illustrated pseudo-Callisthenes in *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*. Vol. 26, No. 1/2 (1963). Pp. 1-21.

Schmid, Stählin 1924 – *Schmid W., Stählin O.* Geschichte der griechischen Literatur. Munich, 1924. 771 p.

Stoneman 1991 – *Stoneman R.* The Greek Alexander Romance. London, 1991. Pp. 8-17.

Stoneman 1994 – *Stoneman R.* The Alexander Romance. From history to fiction in Greek fiction. The Greek novel in context. London, New York, 1994. Pp. 117-130.

Stoneman 2007 – *Stoneman R.* Introduzione In *Il Romanzo di Alessandro* a cura di Richard Stoneman; traduzione di Tristano Gargiulo. Vol. 1. Milano, 2007. P. XVII-CIX.

Stoneman 2011 – *Stoneman R.* Primary sources from the classical and early medieval periods in *A companion to Alexander literature in the Middle Ages*. 2011. P. 1-20.

Wolohojian 1969 – *Wolohojian A. M.* The Romance of Alexander the Great by Pseudo-Callisthenes. New York, London, 1969. 196 p.

**Information about the article:**

**Author:** Veselov Fedor Nikitovich – Senior lecturer, Institute of History, St. Petersburg State University (7-9, Universitetskaya nab., St.Petersburg, 199034, Russia). veselovfedor@gmail.com

**Title:** The Dublin illuminated copy of Serbian recension of the Alexander Romance.

**Summary:** The article is concerned to the illuminated Russian copy of the 17<sup>th</sup> century of the Alexandria of Serbian recension, which is stored in the Chester Beatty library, Dublin. This manuscript is part of the illuminated compiled codex, other part of which appears to be a copy of the Tale of the Mamai route, now kept in the manuscripts department of the British library. One can find in the article characteristics of the text of the Dublin copy of Alexandria, specifics of its miniatures' cycle, paleographic characteristics of the manuscript. Приводятся данные о тексте списка, цикле и особенностях миниатюр, которые его иллюстрируют, палеографические характеристики рукописи. In addition, a brief description of the origin and history of text of the Alexander Romance, its appearance in Old Russia, is given.

**Key words:** Serbian recension of the Alexander Romance, Old Russian illuminated manuscripts, the Chester Beatty library.

**References (transliteration)**

Botvinnik N. M. «Roman ob Aleksandre». Rukopisnaya traditsiya i istoriya izucheniya teksta [“The Alexander Romance”. Handwriting tradition and history of text studying]. *Vizantinorossika*. 2003, vol. 2, pp. 49-67. (In Russian).

Vaneeva E. I. O edinom proiskhozhdenii russkikh spiskov Serbskoy Aleksandrii [Towards the single origin of Russian copies of the Serbian recension of the Alexander Romance]. *Trudy otdela drevnerusskoj literatury*. 1979, vol. 34, pp. 152-161. (In Russian).

Vaneeva E. I. Aleksandriya Serbskaya [Serbian recension of the Alexander Romance], in *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevney Rusi*. Vol. 2, pt. 1. 1988. pp. 21-25. (In Russian).

Veselovskiy A. N. *Iz istorii romana i povesti. Vyp. 1. Greko-vizantiyskiy period* [Towards the history of Romance and novel. Issue 1. Greek-Byzantine period]. (=Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Akademii nauk; Vol. XL. No. 2). St. Petersburg, 1886. 511 p. (In Russian).

Gribov Yu. A. Sbornik XVII v. s litsevym Khozhdeniem igumena Daniila v Svyatuyu zemlyu – GIM. Khlud. 249: voprosy rekonstruktsii i atributsii [Compilation of the 17<sup>th</sup> century with illuminated Khozhdenie of hegumen Daniil to the Holy land – SHM, Khlud. coll. 249: questions of reconstruction and attribution]. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2013, no. 3, p. 41. (In Russian).

Dmitriev L. A. Londonskiy licevoj spisok «Skazaniya o Mamaevom poboihshe» [London illuminated copy of the Tale of the Mamai route]. *Trudy otdela drevnerusskoj literatury*. 1974, vol. 28, pp. 155-179. (In Russian).

Zhivkovich M. O vizantijskom poreklu figuralnih minijatura Beogradske Aleksandride [Towards the byzantine origin of the miniatures of the Belgrade Alexandrida]. *Zograf*. 2013, no 13, pp. 169-200. (In Serbian).

Lur'e Ya. S. Arkheografichesiy obzor [Archeographic review], in: *Aleksandriya. Roman ob Aleksandre Makedonskom po russkoy rukopisi XV v.* [Alexandria. Romance about Alexander of Macedonia by the Russian manuscript of the 15<sup>th</sup> c.]. Moscow, 1965. pp. 185-214. (In Russian).

Lautsyavichyus E. *Bumaga v Litve v XV-XVIII vekakh* [Paper in Lithuania in the 15<sup>th</sup> – 18<sup>th</sup> centuries]. Vilnius, 1979. 186 p. (In Russian).

Likhachev N. P. *Paleograficheskoe znachenie bumazhnykh vodyanykh znakov. Chast' 3. Al'bom snimkov* [Paleographic meaning of paper watermarks. Part 3. Album]. St.Petersburg., 1899. 295 p. (In Russian).

Mayorov A.V. Londonskiy litsevoy spisok Skazaniya o Mamaevom poboishche [London illuminated copy of the Tale of the Mamai route]. *Voprosy istorii*. 2016, no 5, pp. 42-52. (In Russian).

Marinkovich R., Jerkovich V. *Srpska Aleksandrida, svenkska druga* [The Serbian Alexandrida]. Beograd, 1985. 248 p. (In Serbian).

Novakovich S. Pripovetka o Aleksandru Velikom u staroj srpskoj kn'izhevnosti [History of Alexander the Great in Old Serbian literature], in: *Glasnik Srpskog uchenog drushstva*, Vol. 2, Book 6 (1878). pp. I–XLII. (In Serbian).

*IV Mezhdunarodnyy s"ezd slavistov. Materialy diskussii. T.I. Problemy slavyanskogo literaturvedeniya, fol'kloristiki i stilistiki* [The 4<sup>th</sup> international Slavists' congress. Dispute proceedings. Vol. 1. Problems of Slavic literature-studying, folkloristics and stylistics]. Moscow, 1962. 647 p. (In Russian)

Bell A. Thompson, Henry Yates, in: *The Oxford Dictionary of National Biography, H.C.G. Matthew and Brian Harrison, eds.* Oxford: Oxford University Press, 2004. Vol. 54. p. 443. (In English).

Bieler L. *Chester Beatty Library. Catalogue of Western manuscripts.* Dublin, 1961. (typewriting). (In English).

Croke F. *Chester Beatty Library: director's choice.* Dublin: Chester Beatty Library, 2017. 80 p. (In English).

Heawood E. *Watermarks, mainly of the 17th and 18th centuries.* Hilversum, 1950. 154 p., tabl. (In English).

*Historia Alexandri Magni (Pseudo-Callisthenes)* [History of the Alexander the Great] / Ed. by W. Kroll. Berlin, 1926. p. (In Latin).

*Historia de preliis Alexandri Magni ed. Friedrich Pfister, Der Alexanderroman des Archipresbyters Leo* [History of battles of Alexander the Great. Edited by Friedrich Pfister. Alexander romance of Leo the archpresbyter]. Heidelberg, 1913. (In German).

*Il Romanzo di Alessandro a cura di Richard Stoneman; traduzione di Tristano Gargiulo* [Romance of Alexander, edited by Richard Stoneman; translation by Tristano Gargiulo]. Milano, 2007-2012. Vol. 1-2. (In Italian).

Cleminson R. *A Union Catalogue of Cyrillic Manuscripts in British and Irish Collections. The Anne Pennington Catalogue*. London, 1988. 352 p. (In English).

Ross D. J. A. Olympias and the serpent. The interpretation of Baalbek mosaic and the date of illustrated pseudo-Callisymphes. *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*. 1963, vol. 26, no. 1/2, pp. 1-21. (In English).

Schmid W., Stählin O. *Geschichte der griechischen Literatur* [History of the Greek literature]. Munich, 1924. 771 p. (In German).

Stoneman R. *The Greek Alexander Romance*. London, 1991. pp. 8-17. (In English).

Stoneman R. *The Alexander Romance. From history to fiction in Greek fiction. The Greek novel in context*. London, New York, 1994. pp. 117-130. (In English).

Stoneman R. *Primary sources from the classical and early medieval periods in A companion to Alexander literature in the Middle Ages*. 2011. p. 1-20. (In English).

Stoneman R. Introduzione [Introduction], in *Il Romanzo di Alessandro a cura di Richard Stoneman; traduzione di Tristano Gargiulo* [Romance of Alexander, edited by Richard Stoneman; translation by Tristano Gargiulo]. Vol. 1. Milano, 2007. p. XVII – CIX. (In Italian).

Wolohojian A. M. *The Romance of Alexander the Great by Pseudo-Callisymphes*. New York, London, 1969. 196 p. (In English).

The paper submitted on 29.04.2017

The paper is admitted for publication on 01.06.2017